



大众汽车集团对其业务伙伴关系中可持续发展的要求

## **Anforderungen des Volkswagen Konzerns zur Nachhaltigkeit in den Beziehungen zu Geschäftspartnern**

### **前言**

#### **Vorwort**

下述要求详细陈述了大众集团的期望，即合作伙伴在其企业的业务运作中如何对待针对环保和社会中心主题。这些要求被看作是大众集团和合作伙伴可以成功建立业务关系的基础。在大众集团内部，这些要求以大众集团的环保方针，从中引出的环保目标和环保指标、质量方针，以及大众集团的社会权利声明和大众集团的反腐败体系为指南。在大众集团外部，以全球契约的原则、国际商会长期可持续发展的宪章以及国际劳工组织相关的协定为指南。

Die nachfolgenden Anforderungen präzisieren die Erwartungen von Volkswagen, wie sich Geschäftspartner innerhalb ihrer Unternehmenstätigkeit in Bezug auf zentrale Umwelt- und Sozialaspekte zu verhalten haben. Die Anforderungen werden als Grundlage dafür angesehen, dass die Geschäftsbeziehungen zwischen Volkswagen und seinen Partnern erfolgreich gestaltet werden können. Die Anforderungen orientieren sich intern an der Volkswagen Umweltpolitik, den daraus abgeleiteten Umweltzielen und Umweltvorgaben, der Qualitätspolitik, an der Erklärung sozialer Rechte von Volkswagen sowie dem Anti-Korruptionssystem des Volkswagen Konzerns. Extern orientieren sie sich an den Prinzipien des Global Compact, der Charta für eine langfristige tragfähige Entwicklung der Internationalen Handelskammer und den einschlägigen Konventionen der Internationalen Arbeitsorganisation.

### **应用范围**

#### **Anwendungsbereich**

大众集团对与合作伙伴关系的可持续发展的要求包括对环保、员工权利和劳动和健康保护等方面的期望，并适用于大众集团的所有业务关系。

Diese Anforderungen an die Nachhaltigkeit in den Beziehungen zu Geschäftspartnern des Volkswagen Konzern enthalten Erwartungen zu den Aspekten Umweltschutz, Mitarbeiterrechte sowie Arbeits- und Gesundheitsschutz und gelten für alle Geschäftsbeziehungen des Volkswagen Konzerns.

大众集团有权随时在业务合作伙伴就地检查对上述要求的遵守情况。

Volkswagen ist berechtigt, die Einhaltung der vorgenannten Anforderungen beim Geschäftspartner jederzeit vor Ort zu prüfen.

大众集团期望业务合作伙伴能责成其供应商遵守这些要求。

Volkswagen erwartet, dass die Geschäftspartner für die Einhaltung dieser Anforderungen durch ihre Zulieferer Sorge tragen.

从这些要求中，第三方不能得出任何要求权。

Aus diesen Anforderungen können durch Dritte keinerlei Ansprüche geltend gemacht werden.

## 合作 Kooperation

大众集团的业务合作伙伴对企业的成功起着重要作用。伙伴式的行为可以形成稳固的、双方受益的业务关系。因此大众集团积极致力于与其业务合作伙伴保持紧密合作的关系。对于我们的合作，诚实、公平、透明和伙伴关系是最重要的基石。任何腐败行为都应遭到摒弃。

Die Geschäftspartner von Volkswagen gestalten den Unternehmenserfolg des Konzerns maßgeblich mit. Partnerschaftliches Verhalten verschafft beständige Geschäftsbeziehungen, die sich durch beiderseitigen Nutzen auszeichnen. Daher setzt Volkswagen auf eine enge Kooperation mit seinen Geschäftspartnern. Für unsere Zusammenarbeit sind Integrität, Fairness, Transparenz und Partnerschaft grundlegende Werte. Jegliches korruptive Verhalten ist abzulehnen.

## 环保 Umweltschutz

大众集团期望其合作伙伴能遵守他们从事业务活动所在国的所有相关环保法律和规定。必须遵守的是大众集团的环保方针、技术开发的环保目标、大众标准 01155（汽车配件）、大众标准 99000（零件开发成效的整体要求）以及标准件零件技术描述（LH）中的预定指标。Volkswagen erwartet von seinen Geschäftspartnern die Einhaltung aller betreffenden Umweltgesetze und -bestimmungen des Landes, in dem sie tätig sind. Verbindlich sind die Volkswagen Umweltpolitik, die Umweltziele der Technischen Entwicklung, die VW-Norm 01155 (Fahrzeug-Zulieferteile), die VW-Norm 99000 (Übergreifende Anforderungen zur Leistungserbringung im Rahmen der Bauteileentwicklung) und die Vorgaben in den Standard-Bauteile-Lastenheften.

此外，大众集团还期望其合作伙伴遵守下列要求：

Weiterhin erwartet Volkswagen von seinen Geschäftspartnern die Einhaltung folgender Anforderungen:

### 1. 建立和应用环保管理体系

#### **Schaffung und Anwendung von Umweltmanagementsystemen**

面向环保的管理是企业方针的头等目标之一。因此，大众集团期望所有拥有生产基地的业务合作伙伴要建立一套合适的环保管理体系。此外，大众集团还期望其主要供应商拥有一套按照国际标准 ISO 14001 或欧盟生态管理和审核系统（EMAS）认证的环保管理体系。

Umweltorientiertes Management ist eines der vorrangigen Ziele der Unternehmenspolitik. Volkswagen erwartet deshalb von allen Geschäftspartnern mit Produktionsstandorten ein geeignetes Umweltmanagementsystem. Darüber hinaus erwartet Volkswagen von seinen Hauptlieferanten ein zertifiziertes Umweltmanagementsystem nach der internationalen Norm ISO 14001 oder der EMAS Verordnung der Europäischen Union.



## 2. 主动迎接生态的挑战

### **Aktiver Umgang mit ökologischen Herausforderungen**

要谨慎周到、高瞻远瞩地迎接生态的挑战。要采取措施满怀责任感地对待环境。开发和传播有利环境的技术是努力的方向。

Mit ökologischen Herausforderungen wird umsichtig und vorausschauend umgegangen. Es werden Maßnahmen für einen verantwortungsbewussten Umgang mit der Umwelt ergriffen. Auf die Entwicklung und Verbreitung umweltfreundlicher Technologien ist hinzuwirken.

## 3. 避免对环境和健康的损害；开发资源消耗低的产品和生产过程

### **Vermeidung von Umwelt- und Gesundheitsschäden; Produkte und Prozesse mit geringem Ressourcenverbrauch**

在任何活动中都要避免对环境和员工健康造成影响，或者使影响尽可能降到最低。在产品的开发、生产和使用阶段以及在其它活动中，都要考虑到节约使用能量和原材料，使用可再生资源以及把对环境和健康的损害降到最小。

Einwirkungen auf die Umwelt und die Gesundheit der Mitarbeiter werden bei allen Aktivitäten vermieden oder so gering wie möglich gehalten. Bei der Entwicklung, der Herstellung und für die Nutzungsphase von Produkten sowie bei anderen Tätigkeiten werden der sparsame Einsatz von Energie und Rohstoffen, die Nutzung von erneuerbaren Ressourcen und die Minimierung von Umwelt- und Gesundheitsschäden berücksichtigt.

## 4. 废物和回收利用

### **Abfall und Recycling**

在产品的开发、生产和使用阶段以及在其它活动中，要考虑到避免产生废物、重复使用、回收利用以及无害地、有利环境地处理废物等问题。

Bei der Entwicklung, der Herstellung und für die Nutzungsphase von Produkten sowie anderen Tätigkeiten werden die Vermeidung von Abfällen, die Wiederverwendung, das Recycling als auch die gefahrlose umweltfreundliche Entsorgung des Restabfalls berücksichtigt.

## 5. 员工培训

### **Mitarbeiterschulung**

根据员工在环保中的任务对其提供信息，进行培训和鼓励。

Mitarbeiter werden entsprechend ihrer Aufgaben im Umweltschutz informiert, qualifiziert und motiviert.



## 员工的权利

### Rechte der Mitarbeiter

对大众集团来说，尊重基本人权是所有业务关系的基础。因此，大众集团期望其业务合作伙伴也要遵守他们从事业务活动所在国的基本人权和劳动权。

Für Volkswagen ist die Achtung der allgemeinen Menschenrechte Grundlage aller Geschäftsbeziehungen. Volkswagen erwartet von seinen Geschäftspartnern daher die Einhaltung der allgemeinen Menschenrechte und des Arbeitsrechts in dem Land, in dem sie tätig sind.

此外还要注意以下要求：

Ferner sind folgende Anforderungen zu beachten:

#### 1. 结会自由

##### Vereinigungsfreiheit

承认所有员工建立并加入工会和职工代表机构的基本权利。在这些权利受到当地法律限制的地方，应该促进形成替代的、和法律一致的职工代表的形式。

Das Grundrecht aller Mitarbeiter, Gewerkschaften und Arbeitnehmervertretungen zu bilden und ihnen beizutreten, wird anerkannt. Wo dieses Recht durch lokale Gesetze beschränkt ist, sollen alternative, gesetzeskonforme Möglichkeiten der Arbeitnehmervertretung gefördert werden.

#### 2. 不得歧视

##### Keine Diskriminierung

保障无论种族、肤色、性别、宗教、国籍、性取向、社会出身或政治观点，以及建立在民主原则和对不同观点的容忍基础上的人人机会均等和同等对待。原则上根据其资质和能力来选择、雇用和提拔员工。

Chancengleichheit und Gleichbehandlung ungeachtet ethnischer Herkunft, Hautfarbe, Geschlecht, Religion, Staatsangehörigkeit, sexueller Ausrichtung, sozialer Herkunft oder politischer Einstellung, soweit diese auf demokratischen Prinzipien und Toleranz gegenüber Andersdenkenden beruht, wird gewährleistet. Mitarbeiter werden grundsätzlich auf der Grundlage ihrer Qualifikation und ihrer Fähigkeiten ausgesucht, eingestellt und gefördert.

#### 3. 不得强迫劳动

##### Keine Zwangsarbeit

大众集团抵制任何有意识的利用强迫劳动和义务劳动，包括抵债奴隶或非自愿的囚犯劳动。

Volkswagen lehnt jegliche wissentliche Nutzung von Zwangs- und Pflichtarbeit einschließlich Schuldknechtschaft oder unfreiwilliger Häftlingsarbeit ab.



4. 不得雇用童工

**Keine Kinderarbeit**

禁止使用童工。必须遵守国家规定的最低允许工作年龄。

Kinderarbeit ist untersagt. Das Mindestalter für die Zulassung zur Beschäftigung nach Maßgabe der staatlichen Regelungen wird beachtet.

5. 酬劳

**Vergütung**

按一个正常工作周支付或提供的酬劳和福利，至少要符合各个国家法定的最低标准及各个国家经济领域的最低标准。

Die Vergütungen und Leistungen, die für eine normale Arbeitswoche gezahlt oder erbracht werden, entsprechen mindestens den jeweiligen nationalen gesetzlichen Mindestnormen bzw. den Mindestnormen der jeweiligen nationalen Wirtschaftsbereiche.

6. 工作时间

**Arbeitszeiten**

工作时间要至少符合各个国家法定的标准和各个国家经济领域的最低标准。

Die Arbeitszeit entspricht mindestens den jeweiligen nationalen gesetzlichen Vorgaben bzw. den Mindestnormen der jeweiligen nationalen Wirtschaftsbereiche.

7. 工作和健康保护

**Arbeits- und Gesundheitsschutz**

业务合作伙伴至少要遵守各个国家对工作环境的安全和卫生标准，并在此框架下采取适当措施来保障工作场所的健康和安全，从而保障符合健康要求的工作条件。

Der Geschäftspartner hält zumindest die jeweiligen nationalen Standards für eine sichere und hygienische Arbeitsumwelt ein und wird in diesem Rahmen angemessene Maßnahmen zur Gewährleistung der Gesundheit und der Sicherheit am Arbeitsplatz treffen, damit gesundheitsgerechte Beschäftigungsbedingungen gewährleistet werden.

Hiermit bestätige ich, dass mein Unternehmen die „Anforderungen des Volkswagen Konzerns zur Nachhaltigkeit in den Beziehungen zu Geschäftspartnern“ kennt und sie umfassend in der Organisation der internen und externen Prozesse berücksichtigt und umsetzt.

在此我确认：我公司已了解《大众汽车集团对其业务伙伴关系中可持续发展的要求》的内容并在组织公司内部及外部过程中注意并实现要求中的内容。

<b>Datum</b> 日期:	<b>Unterschrift und Stempel des Unternehmens</b> 签字并公司印章: